

MUSEO CHILENO  
DE ARTE  
PRECOLOMBINO

# COLECCIÓN ISABEL ARETZ

Claudio Mercado y Pablo Villalobos

Archivo Audiovisual del Museo Chileno de Arte Precolombino



\*Proyecto Investigación y preservación de música mapuche y campesina del Archivo Sonoro del Museo Chileno de Arte Precolombino, folio 489716. Financiado por el Fondo para el Fomento de la Música Nacional, Convocatoria 2019 del Ministerio.

# UNA BREVE BIOGRAFÍA

Isabel Aretz (1909-2005) fue una compositora, pianista, etnomusicóloga y docente argentina de amplia trayectoria. Radicada en Venezuela, fue pionera en la investigación etnomusicológica en América del sur y Centroamérica, presidiendo desde su creación (1970) y durante más de 15 años el *Instituto Interamericano de Etnomusicología y Folklore* (INIDEF), actual *Fundación de Etnomusicología y Folklore* (FUNDEF).

En 1934, luego de haber terminado sus estudios de piano y composición, Isabel descubrió que en América, así como en Europa y Asia, también se había desarrollado una particular estética musical, que los pueblos americanos crearon sus propias músicas, con conceptos distintos a los que ella aprendió desde que comenzó a tocar piano a los cinco años.

Isabel cuenta lo que significó asistir a una conferencia que daba el musicólogo argentino Carlos Vega “Música incaica”:

“Asistí a esa conferencia y allí conocí que en América tenemos músicas pentatónicas, escalas diferentes. Yo conocía las griegas y los modos asiáticos. Mi vida cambió totalmente desde ese momento” (Zar, 1999)<sup>1</sup>.

Al conocer a Vega se dio cuenta que había un mundo desconocido que podía servir para crear música. La investigación y el registro de músicas nativas y criollas le serviría para crear sus propias composiciones. Isabel, que ya seguía las tendencias contemporáneas de composición, rompiendo con las armonías tradicionales de la música occidental y se lanzaba en una búsqueda sonora, se entera de un mundo musical distinto: el americano.

---

1. Video documental “Isabel Aretz, memoria de la música latinoamericana”. Isabel Zar, 1999. Argentina.

Entonces se unió como estudiante de Carlos Vega y comenzó a salir a terreno a registrar la música nativa y criolla. El primer viaje a terreno lo hizo en 1934 en la provincia de San Luis. Allí Vega le enseñó a sus estudiantes cómo recopilar la música, cómo relacionarse con la gente, los aspectos técnicos de las grabaciones, etc. Isabel aprende, por necesidad, porque muchas veces los equipos fallaban y las baterías se agotaban, a anotar en partitura la música mientras la estaban tocando.

Comienza así una época de innumerables terrenos en el Noroeste argentino, Tucumán, La Rioja, Catamarca y escribe su primer libro sobre la música en Tucumán. Además se doctora en etnomusicología. En 1941 la Comisión Nacional de Cultura de Buenos Aires le otorga una beca para realizar estudios en Neuquén, Chile, Bolivia, Perú y Paraguay.

Al mismo tiempo, su labor como compositora y como profesora de composición en el Conservatorio Nacional seguía adelante. Algunas de sus obras son estrenadas en Buenos Aires y el compositor Héctor Villalobos la invita a ser alumna suya en Brasil.

Su actividad docente no se limita a los estudios superiores, está preocupada de la educación de los niños, sosteniendo que hay que educarlos en su propia música, con la música tradicional del país, porque entonces van a amar esa música. Y en Buenos Aires solo se enseña lo europeo.

En 1947 es invitada por el *Servicio de Investigaciones Folclóricas de Venezuela*, a organizar la sección de música y a hacer investigación. Se casa con el musicólogo venezolano Luis Felipe Ramón y Rivera y juntos recorren investigando distintas regiones de Venezuela.

En 1948 regresa a Buenos Aires, donde continúa su trabajo hasta 1952, cuando vuelve a Venezuela, radicándose en Caracas durante 44 años. Allí desarrolla la mayor parte de su carrera como investigadora, docente y compositora.

En 1970 la OEA crea el Instituto Interamericano de Etnomusicología y Folklore (INIDEF) en Caracas y lo pone bajo su dirección. Allí se forman en etnomusicología alumnos de toda América y se va creando un gran archivo etnomusicológico.



Isabel analizaba los registros recopilados en terreno y además de escribir papers etnomusicológicos, creaba, a partir de estos registros sus propias composiciones. Composiciones bien interesantes y trasgresoras, en las que se incluyen cintas con grabaciones de cantos y músicas nativas, silbidos paralelos a la orquesta, paisajes sonoros, etc.

Compuso más de 50 obras musicales inspiradas en los registros de campo. Dice Isabel:

*“Es una cosa muy extraña la composición,  
no soy yo la que compone, me componen”.*

Investigadora infatigable, escribió alrededor de 25 libros con los resultados de sus investigaciones, desde monografías específicas a temas generales como la historia de la etnomusicología en América Latina, los orígenes de la música de América, la música y los bailes en la campaña de los libertadores, etc.

Innumerables publicaciones, discos, libros, papers y participación en congresos alrededor del mundo dan cuenta de su labor como investigadora.

Junto a la investigación, dedicó largos años a la docencia. Fue profesora de la Escuela de Artes de la Universidad Central de Venezuela y de la Universidad de Indiana, Estados Unidos, así como en universidades de México y Colombia.

Mario Silva, argentino, profesor de música e investigador en etnomusicología de los pueblos mapuche y tehuelche, fue el asistente de Isabel durante sus últimos cinco años de vida. Él ordenó, clasificó, compaginó filmaciones, audios, manuscritos, fotografías, y editó un documental con parte de sus investigaciones a través de América (sus registros abarcan, Perú, Bolivia, Chile, Argentina, Venezuela, México, el Caribe, etc.).

Mario cuenta como fue ese proceso:

Primer día de trabajo, Isabel me esperó con una cantidad de cuadernos de su tarea de campo, cajas con disco de pasta, fotografías, rollos de grabaciones, audios de grabador de cinta abierta, filminas mudas en blanco y negro del año 1940 y 1942 de su tarea de campo en Argentina, Chile, Bolivia y Perú. Era un desafío inusitado para mí ... donde empezar . En su fonoteca había archivos de grabaciones en distintos formatos, en especial entrevistas a músicos cantores, instrumentistas, bailes, danzas, coreografías....

Al visualizar tanto material y recurrir a la memoria de Isabel, me di cuenta de las urgencias impostergables en recuperar un valioso rescate histórico – cultural.

Según las fotografías y las filminas, Isabel tenía un enorme grabador en disco de pasta que al pasar la púa salía la viruta del surco, ella ovillaba ese hilo para facilitar la grabación. El aparato se alimentaba a electricidad de un equipo de grupo electrógeno. Un cableado de cuarenta metros para que no filtrara el ruido que producía el pesado aparato. Padeció muchas dificultades en lugares del campo, ventosos, cargados de tierra, lluvia y frío.

Cuando empecé a escuchar los discos de pasta, comprobé que había fragmentos de expresiones musicales como huaynos, cuecas, etc, todo inaudible por ruidos externos. Hice un minucioso trabajo de restauración de audio y armado artesanal para completar los temas musicales, luego, Isabel escuchaba lo restaurado y disfrutaba con mucha alegría lo recuperado para el archivo de su fonoteca.

Todo era un rompecabezas, hacer la restauración del audio y armar la pieza musical completa, además conservar la estructura musical, la forma, tiempo musical, acento, ritmo y pulso al recuperar genuinamente el sonido de la toma original.

Luego Mario fue nombrado por Isabel como el legatario de su obra. Una vez que Isabel murió, Silva tuvo la convicción de que debía entregar copia de los materiales a los países donde estos fueron registrados, y comenzó a pensar a qué instituciones ofrecerlo.

En Chile eligió el Archivo Audiovisual del Museo Chileno de Arte Precolombino debido a su trayectoria, densidad, gestión y estabilidad. También porque nos habíamos conocido en algunos congresos y le habían gustado mis investigaciones.

En diciembre de 2017 estuve una semana en Buenos Aires estudiando los materiales que Mario Silva ofreciera gratuitamente al Museo. En esa ocasión pude escuchar las grabaciones, ver los diarios de terreno, filmaciones y fotografías, constatando que el ofrecimiento era un verdadero tesoro patrimonial y que debía estar accesible en nuestro país. En esa ocasión digitalicé los cuadernos de terreno de Isabel, que contienen una descripción completa del viaje. Luego hice un proyecto para el Fondo de la Música, éste fue seleccionado y pude trabajar el material que hoy se hace accesible a todo el mundo.

# EL VIAJE DE ISABEL ARETZ POR CHILE

A finales de 1940, Isabel comenzó a registrar en terreno música tradicional en la provincia de Neuquén, al sur de Argentina, adonde viajó con Carlos Vega y su primer esposo, Enrique Thiele. Allí registraron música entre familias mapuches que habían llegado a la zona huyendo de Chile luego de la campaña militar de fines del S XIX, llamada eufemísticamente “Pacificación de la Araucanía”.

Luego, cruzaron por el paso Pino Hachado, en Lonquimay y fueron subiendo por Chile de sur a norte, buscando familias de cantoras campesinas y familias mapuches que la recibieran. Se encontró con una machi que accedió a ser grabada. Por ahí averiguó de una gran arpista campesina y hasta allá llegó, grabando lo que encontraba en un tocadiscos. Viajaban en un Ford de 1935 con una máquina filmadora, un tocadiscos para grabar audio, un generador para enchufar el tocadiscos y un micrófono. Salió de ese viaje con un tesoro.

Es impresionante ver las filmaciones en que Isabel está grabando los cantos y se muestra cómo debe retirar el acetato que se va desprendiendo del disco mientras la aguja va haciendo el surco en que se registra el audio. No puede demorarse ni apurar pues influiría en la velocidad de rotación del plato y por ende de la grabación. Hay registros de tonadas, cuecas, parabienes. Hay esas voces agudas de las mujeres del campo que ya no se escuchan, cuyas modulaciones y timbres se han perdido. Los estilos van



cambiando, es así la vida. Todo se mueve, todo fluye y se va transformando, eso está bien claro.

La mayor cantidad de grabaciones de este viaje son cantos mapuches: sean solos, con kultrún, en coro o en agrupaciones de voces con instrumentos. También hay toques de trutruca y trompe. Fragmentos de melodías que en vez de desaparecer como la mayoría de la música, fueron guardadas en un artilugio maravilloso que en 1940 era muy insólito.

Una vez que grababa, Isabel hacía escuchar las grabaciones. La sorpresa de la gente al escuchar su voz era enorme. Entonces querían grabar más y más. Se iba esparciendo la noticia entre los vecinos y comenzaba a llegar gente a conocer la novedad: ¿están grabando la voz?, ¿qué es eso? ¿Es verdad que se escucha la voz por una máquina?

¡Cómo habrá sido eso! Magia pura. Aquí están aún esos registros, listos para que este patrimonio rescatado pueda ser escuchado por los familiares, los descendientes de quienes fueron grabados y por supuesto, por todos los interesados, investigadores y estudiosos.

Isabel Artez registró tres horas de cantos y músicas mapuches y campesinas entre diciembre de 1940 y enero de 1941, usando como soporte de grabación discos de acetato. Este material, debido a lo temprano del registro, es un tesoro patrimonial.

Los discos originales fueron traspasados a cinta de carrete abierto y pasaron a ser los nuevos originales. Los registros presentan todo tipo de ruidos y alteraciones propias de los registros realizados en 1940, muy frágiles y con sonidos defectuosos, cambios de velocidad, rayas y alteraciones debido al paso del tiempo. Pero los cantos, músicas y letras se escuchan perfectamente.

Del viaje quedaron también 5 minutos de filmaciones en película 16 mm, 10 fotogramas (fotografías) extraídas de estas filmaciones y una extensa documentación musical en partituras.

Isabel llevaba dos diarios de terreno, uno era la bitácora, que señalaba los lugares por los que pasaban y los aspectos generales de los registros. Otro era un cuaderno de música, con partitura, que era el que usaba mientras estaba con la gente que investigaba. Los discos para grabar sonidos eran escasos e insuficientes para registrar todo y pareciera que Isabel privilegió registrar en audio los cantos mapuches y decidió transcribir en partitura y texto los cantos criollos.

Hay 120 páginas con partituras transcritas por Isabel mientras escuchaba a las cantoras. Cuecas, tonadas, resbalosas, chapecaos, arrullos, rondas, esquinzos, cantos de Baile Chino y todo lo que fue encontrando en los campos quedó en estos cuadernos de notas. Ahí están sus melodías y letras, relatos, juegos, historias, descripciones de danzas, con indicaciones y observaciones de puño y letra de Isabel. Un repertorio de melodías y letras -cuecas y tonadas en su mayoría- que hará la delicia de cuequeros e investigadores.

Es un material que será una importante fuente de investigación no sólo para estudiosos, si no para las mismas comunidades donde fue grabado, cuyos actuales pobladores podrán escuchar a sus abuelos y bisabuelos cantar los cantos registrados en 1940, hace casi 80 años.



Un resumen del itinerario del viaje ayudará a comprender la ruta y lugares donde se hicieron los registros. Luego Isabel misma, a través de su bitácora, contará sus impresiones del viaje.

Después de unos días en San Martín de Los Andes, Argentina, pasa a Chile por el paso de Pino Hachado y llega a Lonquimay. Trabaja primero en El Naranjo, un caserío mapuche.

Luego pasa por Pillanlelbún y hace algunas investigaciones en El Cajón, camino a Cherquenco, en Carahue y en Puerto Saavedra, especialmente en Collico.

En Collico pudo escuchar de primera mano canciones de diversión y amor, que eran fáciles de grabar. También cantos de curación o rezos, ceremoniales, fúnebres, etc. Estos eran más difíciles de grabar pero dice que hizo una buena colección.

Después de estar en Puerto Saavedra visitó la misión capuchina en Boroa. Tuvo la suerte de que estaban consagrando un templo nuevo y había varias familias mapuches celebrando, ahí grabó varios toques de trutruca. Siguió a Temuco y luego a Lautaro.

Ahí, en un lugar llamado Dollinco trabajó en la casa de la familia Álvarez Epueque.

La dueña de casa estaba muy contenta de preservar sus cantos para las siguientes generaciones y quería grabar. Invitó además a una machi nueva y a algunos tocadores y varios cantores, hombres y mujeres.

Isabel señala en un artículo que presentó en un congreso en Canadá en 1967:

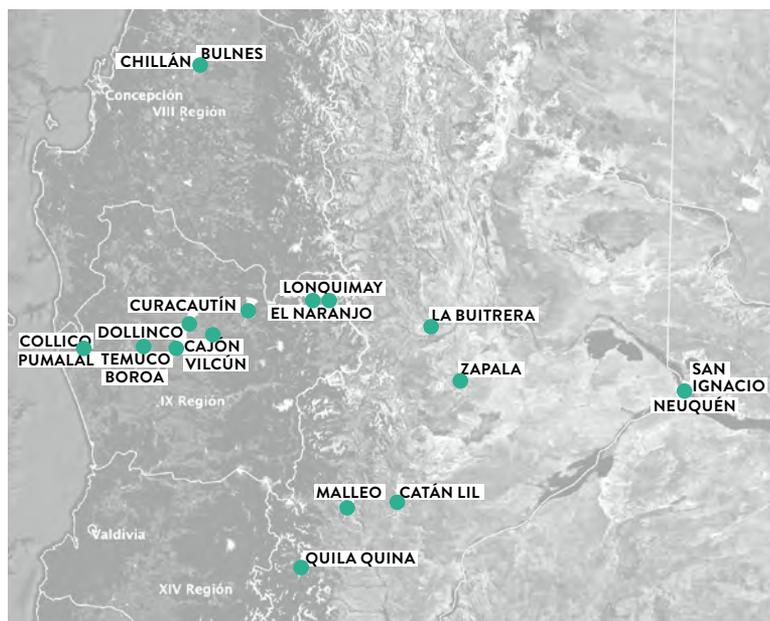
Entre los araucanos de Chile tomé 70 grabaciones de campo, incluyendo cantos mágico religiosos o de machitún (para curar), para epidemias y muertes, rezos a los dioses, “cantos pillán” (para convertirse en machi), y cantos de guillatún (fiesta y rezo colectivo). Del guillatún también grabé toques instrumentales y conjuntos, algunos con voces. Cantos seculares, para dormir, una canción de amistad, cantos de amor y un canto de entretenimiento<sup>2</sup>.

---

## 2.

Female araucanian singing. Artículo presentado en el Centennial Workshop on Ethnomusicology. University of British Columbia, Vancouver, Canadá, 1967.

## Mapa sur de Chile y Argentina



## Mapa Chile central



Sigue subiendo por Chile. Pasa por Curacautín, Cautín, Lautaro, San Vicente, Talcalí y Malla-rauco, donde trabaja con cantoras campesinas, recopilando cuecas y tonadas. Ya a punto de volver a Argentina por el Paso Los Libertadores, hace una última parada en Los Andes, donde registra a un Baile Chino y su cantor.

A continuación presentamos la transcripción del diario de viaje de Isabel, su bitácora, que da información fundamental para saber a qué corresponde cada pista. No tenemos toda la información sobre las pistas de audio. Por ejemplo, no sabemos exactamente a qué grabación corresponde el archivo CMB.467.

Hay 126 pistas de audio. De algunas sabemos sus datos, dónde fue grabado, a qué tipo de canto corresponde, quién la cantó. Pero de muchas pistas no tenemos los datos y estamos cruzando la información para conseguir algunas certezas. Hemos ido organizando el rompecabezas a partir de las partituras, el diario, algunas notas, un artículo, vamos rehaciendo el viaje, descubriendo cuáles son los mejores registros, cuales son las copias que debemos privilegiar, etc. Pero no sabemos si el canto CMB.467 es el del caballo o el del coligue.

Estamos en proceso de traducción de los cantos pero es una tarea larga, que será completada en una segunda etapa del proyecto. Por ahora tenemos la traducción de sólo cinco cantos y estamos organizando el material para dejarlo lo más ordenado posible. Este es un proyecto muy pequeño cuyo objetivo es formar la colección Isabel Aretz y darla a conocer, pero la investigación sigue en curso y estamos preparando un proyecto para hacer un libro con todo el material, entre otros elementos: las transcripciones de partituras, la letras de los cantos y estudios musicológicos sobre los registros.

Ahora iremos más en detalle, guiándonos por la bitácora de Isabel, escrita de su puño y letra. Creo que es pertinente recordar que este diario fue escrito en 1941, cuando la manera de referirse a los pueblos originarios era distinta. Hay algunas palabras en este escrito que ya no son aceptadas y que pueden herir sensibilidades actuales, ellas deben ser miradas desde el contexto de la época en que fueron escritas.

## Escribe Isabel:

Viaje de investigación –Argentina (Neuquén) y Chile  
Año 1940-1941

Salida de Buenos Aires el día *viernes 5 de diciembre de 1940 a las 18.30. Viernes por la noche en Las Flores.*

*Sábado 6* por la noche en Bahía Blanca.

*Domingo 7*

Paseo por Belgrano.

*Lunes 8*

Almuerzo en Médanos, por la noche en río Colorado.

*Martes 9*

En la mañana averiguación sobre cantores, nada.  
Por la noche Choele Choele.

*Miércoles 10*

Almuerzo en el camino, té en Cipoletti.  
Por la noche en Zapala.

*Jueves 11*

Almuerzo en La Negra.  
Por la noche en Collón Airá. Al cruzar el río para alcanzar la balsa nos quedamos atascados.

*Viernes 12*

Bajó el río, cruzamos. En el segundo brazo nos quedamos. Lamentamos los discos humedecidos y la pérdida de 5 pastas grabadas en viajes de Vega. Los de aluminio o acero y acetato resisten el agua. Por la tarde llegamos a San Martín de Los Andes.

*Sábado 13*

Visitas en el lugar. Anoté dos melodías y algunas formas de bailes criollos.

*Domingo 14*

A las 9.30 fuimos al lago Lacar, Quilay Quina, 45 minutos en lancha. Nos alojamos en una casita de la escuela y permanecemos estudiando araucanos. Por la tarde realizamos las primeras grabaciones.

VIAJE DE INVESTIGACION - ARGENTINA (Neuquén) y CHILE

AÑO 1941

Salida de Buenos Aires el día viernes 5 de diciembre a las 18,30

Viernes por la noche en Las Flores

Sábado 6 por la noche en B. Blanca

Domingo 7 paseo p. Belgrano

Lunes 8 almuerzo en Médanos, por la noche en Río Colorado

Martes 9 en la mañana averiguación sobre cantores, nada.

Por la noche Choele Choele

Miércoles 10, almuerzo en el camino, té en Cipoletti

Por la noche en Zapala

Jueves 11, almuerzo en La Negra.

Por la noche en Collon Airá. Al cruzar el río para alcanzar la bal  
sa nos quedamos atascados.

Viernes 12, bajó el río, cruzamos, en el segundo brazo nos quedamos.

Lamentamos los discos humedecidos y la pérdida de 5 pastas  
grabadas en viajes de Vega. Los de aluminio o acero y aceto  
tato resisten el agua.

Por la tarde llegamos a San Martín de Los Andes.

Sábado 13, visitas en el lugar. Anoté dos melodías y algunas formas  
de bailes criollos.

*miraf*  
Domingo 14, a las 9,30 fuimos al lago Lacar, Quilay Quina, 45 minutos  
en lancha. Nos alojamos en una casita de la escuela y perma-  
necemos estudiando araucanos. Por la tarde realizamos las pri  
meras grabaciones.

Lunes 15, realizamos otras grabaciones. Sólo mujeres, pues los hom-  
bres en esta época trabajan en el arreglo de caminos o en la  
esquila. Las mujeres atienden los ranchos, el campo y los ni-  
ños. Viven estos "paisanos" o "indígenas de la tribu" como

## Lunes 15

Realizamos otras grabaciones. Sólo mujeres, pues los hombres en esta época trabajan en el arreglo de caminos o en la esquila. Las mujeres atienden los ranchos, el campo y los niños. Viven estos “paisanos” o “indígenas de la tribu”, como se llaman así mismos en oposición a los “wincas”, como denominan a los cristianos blancos, en los lugares más hermosos del país.

En medio de magníficos parques naturales, rodeados por una naturaleza exuberante, a la vista el inmenso lago Lacar, circundados por verdes montañas con sus cimas blanqueadas por la nieve. Cultivan la tierra, crían cabras y ovejas. Tejen. Viven preocupados por conservar estas tierras que fueron de sus antepasados y que hoy los blancos quieren expropiar para convertirlas en formidables parques nacionales.

Pertenecen estos indios a una tribu cuyo cacique, Abel Curruhuinca, falleció hace cuatro años. Perdieron así a su jefe.

El domingo visitamos a su viuda, Teorinda Vidal, no es india. Criolla chilena seguramente, de tez oscura, se dice argentina. Agobiada por sus desgracias: la muerte de su esposo, la quemazón de su casa y la pérdida de un hijo sabida en estos días. Tuvo 14, dos murieron antes. En vida de su esposo realizaba las “rogativas” como corresponde.

Hoy las tradiciones se pierden. La “trutruca” y el “cultrún” que para ello servían, se quemaron con la casa. Trató de reponerlos en recuerdo de su esposo. Le hicieron el plato para el cultrún de madera, demasiado grueso y no tiene piel. La trutruca fue encargada a un hombre que podía hacerla, pero falleció antes. Demuestra esto la importancia que concede esta señora a sus instrumentos sagrados.

Las indias son en general silenciosas, educadas, desconfiadas e interesadas. Cantan en voz baja; prefieren hacerlo a coro. Deben ser interrogadas con habilidad pues a toda pregunta contestan en sentido afirmativo. Hablan el español con entonación provinciana. También hablan “en idioma” aunque dicen perder el sentido de muchas palabras. Escuchan gozosas las reproducciones de los discos, siguen las palabras con los labios y contestan y reafirman sus réplicas grabadas en los discos.

Grabamos 16 canciones, algunas repetidas por distintas mujeres para verificar similitudes y diferencias. Una de ellas en coro de tres fue desdoblada luego para cotejar las tres voces pues “cada una canta con su voz, po”.

### *Martes 16*

Debimos permanecer en Quilay Quina a causa de una fuerte tormenta y por no haber venido la lancha a buscar-nos. Rápido paseo a unas cascadas.

### *Miércoles 17*

Regreso a San Martín de los Andes. Trámites para el paso de la Cordillera y el almuerzo en el hotel Lacar. Por la tarde llegamos al lago Lolo en busca de araucanos que trabajan en las cuadrilleras camineras. Solo uno encontramos, no sabía cantar. Gregorio Curruhuinca, que debía saber mucho, no se encontraba allí. Vimos de paso el lago; pasamos el puente aún no inaugurado y recorrimos parte del camino nuevo en construcción. Bordea este el lago en busca de la frontera chilena, como todos los caminos de esta zona.

Seguimos a Junín de los Andes, donde debemos fijar el paso a Chile y completar la investigación entre algunos grupos araucanos existentes a cierta distancia sobre Catan Lil y en Malleo.

### *Jueves 18*

En el almacén encontramos al “paisano” Juan Panguilef. Ha llegado desde Piedra Negra para hacer provisiones. Sabe cantar pero no quiere. Por fin un dólar por canción lo decide. Grabamos al aire, a pleno sol; se oye el ruido del viento en los álamos. El “paisano” oye su voz reproducida en el disco y llora.

Por la tarde visitamos a José Gil Contreras. Es chileno. Aprendió a cantar en Concepción. Tiene 44 años. Su repertorio de canciones es de principios de siglo. (Canciones como las que grabé en Hume, Santa Fê). Recuerda alguna cueca que anotamos.

Menciona dos bailes: el Chapecao, que coincide con la versión coreográfica que anoté en San Martín de los Andes y el Porongo, especie de juego en que una persona con un sombrero en la mano, va medio saltando, al compás de la

música, a colocar el sombrero a alguien sentado en la rueda y que a su vez debe rápidamente tomar su lugar. De lo contrario pagaría prenda.

El bailarín hace el ademán de colocar el sombrero a varias personas, creando incertidumbre.

### Viernes 19

Salimos por la mañana de Junín de los Andes rumbo a San Ignacio. Cruzamos el río Aluminé con la balsa y llegamos a la casa del cacique Alfredo Namún Curá. Es hijo de Manuel Namún Curá que peleó con Roca y obtuvo el grado de Coronel.

Vive en las tierras (4 leguas) que le correspondieron de las ocho que el Gobierno en 1854 obsequió al cacique y a su tribu en reconocimiento. Desde 1924 es cacique de esta tribu. Se dedica a la ganadería y la agricultura.

Todos los años, el 25 de febrero después del mediodía, reúnen la tribu para hacer el Nguillatún el 26, 27 y 28. Es una rogativa a Dios para que les de lluvia, salud y progreso para ellos. Su Dios se llama Gnechen. Es único. Alejan a los malos espíritus Huecufú y corren a Hualincho.

Nguillatún. Tocan kultrún, corneta, pifülca. No usan truca porque no saben. Trompa tampoco.

### Sábado 20

Grabamos en el hotel a dos paisanas que vinieron a hacer sus compras. Francisca Morales no tiene tipo de india, pero vive en El Malleo desde hace 28 años. Me dice que en El Malleo durante el Nguillatún no bailan el Locomeu, si no en fila. Este baile lo llaman Purrún y cantan el *Dió* (Rogativas a su Dios). Grabamos algunas canciones a Simona Coliguanque. Es india pura, dice haber venido a Nahuel Mapi. Grabaciones muy buenas.

Por la tarde hicimos un paseo al Lago Huechulafquen. Magnífica vista, el volcán Lanín, íntegramente nevado al fondo. Filmamos la escena. Por la noche fuimos al cine que funciona para todo el pueblo en el galpón de los cuarteles. Es gratuito y la camioneta del ejército se encarga de llevar y traer a las personas del pueblo.

### *Domingo 21*

Salimos rumbo a Zapala. Hicimos un alto en El Salitral, donde grabamos a una hija de la hija del cacique Cayulaf. Esta india conduce con su madre el Nguillatún, y sabe por lo tanto los cantos correspondientes. Anoté la ceremonia del Nguillatún. Trajimos la fotografía de un bailarín de la región y Vega dibujó su indumentaria y pintura<sup>3</sup>.

### *Lunes 22*

En Zapala. La lavandera del hotel es “paisana” y pertenece a la tribu de Leonora Cayulef de El Salitral. También a ella le tomé algunos datos sobre el Nguillatún. Hace dos años que no asiste a esas fiestas, pero al próximo irá, “aunque sea a pie”. Juana Umán, como se llama, ha aprendido rancheras y tangos oyendo la radio y tararea la música con total precisión. Recuerda los cantos del Nguillatún, lo que nos permitió grabarlos.

### *Miércoles 23*

Una pareja de “paisanos” que llegaron de Laguna Blanca, donde pasan la “veraneada”, nos permite completar el cuadro de grabaciones de araucanos del Neuquén. Proceden de Barda Negra donde viven durante la “invernada” y pertenecen a la tribu del cacique Lincopán que vive en Barda Negra.

Nos cantaron, fuera de las canciones de Guillatún, un canto de la Machi, uno de trilla, otro de guerrero y un aire de trompe, que representa el galope del guanaco.

Por la noche seguimos a Las Lajas, hermoso y limpio pueblo típicamente cordillerano.

Las anchas calles están bordadas por enormes álamos. Las casitas blancas, pintadas. Desde hace nueve meses la venida del escuadrón crea nueva vida al pueblo, que aumenta su población en 400 almas.

### *Miércoles 24*

Buscamos araucanos y grabamos los cantos de dos mujeres en La Buitrera. Por la noche hubo kermese en el hotel a beneficio de una sala de primeros auxilios.

### *Jueves 25*

Dedicamos el día a las cantoras criollas del lugar.

---

#### 3.

Estas notas, fotografía y dibujo no venían en el material donado.



### *Viernes 26*

Por la mañana grabamos. Por la tarde salimos rumbo a Pino Hachado.

### *Sábado 27*

Al mediodía salimos rumbo a Chile. Un gran bardón de nieve debió ser franqueado con ayuda de una yunta de bueyes. El camino de Chile es terrible. Destrozado por las crecidas de los ríos y el agua de la cordillera. Lleno de pantanos, baches, piedras y la tierra agrietada.

Cruzamos en balsa el río Pelmenco. Al subir se rompió el eje del automóvil, pudimos salvar la situación y cruzar el río. Más adelante, en el valle de Lonquimay nos empantanamos y salimos del paso con bueyes. Debimos pernoctar en un almacén.

### *Domingo 28*

Después de anotar varias cuecas a la esposa del almacenero, continuamos viaje a Lonquimay. Llama la atención la manera de hablar de los chilenos: el tó por todo, ná por nada; los adjetivos “harto bueno” por muy bueno ... En lugar de señor dicen “caballero”, pronunciando las ll. A las niñas “chiquilla”. “Me están pitando” por “cachando”. Las mujeres del pueblo agregan el “pó” con frecuencia al responder “ná po” (nada pues).



A las 4 llegamos a Lonquimay. La aduana nos registró como delincuentes. El primer coche que cruzaba la frontera.

En busca de cantores hallamos una viejita admirable. Grabamos por la tarde y a la mañana.

*Lunes 29*

Por la mañana grabamos.

Chapecao, secudiana, refalosa, cueca, tonada. También a una araucana típica: Clarisa José Millalén, fina, simpática. (Esto no impide que fuese interesada y que pidiese especialmente que le pagáramos por sacarle fotografía. Interesante su vestimenta. Vestido hilado, delantal con volado pañoleta de lana en los hombros (ambos postizos). Gran prendedor de plata y dos largos colgantes en el pecho (como pulseras). En la cabeza un pañuelo anudado. Dos trenzas unidas por doble fila de medallas de plata. Grandes aros también de plata. Impresiona bien, limpia, pulida. Esposa de un cacique fallecido.

Por la tarde fuimos al Naranjo a visitar las rucas de los indios. Pudimos llegar solo a una dadas las dificultades del camino. Una anciana que sabía cantar no quería hacerlo

por no ofender a Dios. Recién ofreciéndole 10 chilenos por un canto consintió. Le dirigió una larga plegaria a Dios, de pie, mirando el cielo y pidiéndole perdón por el sacrilegio que iba a cometer y justificándose por su pobreza.

De regreso a Lonquimay decidimos continuar camino.

Atavesando una zona minera llegamos al túnel Las Raíces por el que se pasa la cadena de ese nombre. Después de cruzar el río Quincaol nos quedamos sin nafta. Hubo que traerla a caballo desde El Manzanar. Entrada la noche llegamos a esas termas y permanecemos allí hasta la tarde siguiente.

### *Martes 30*

Empleamos la mañana en ordenar el material. Por la tarde seguimos a Curacautín.

Lamentablemente falta una página en el diario, por lo que hay que saltar a la siguiente página y perder algunos días. Sabemos que en Curacautín encontré y registré a la cantora y arpista Justina Figueroa. La nueva página comienza sin que sepamos dónde estamos.

Compositor intuitivo quien nos anticipó no hallaríamos nada de interés en el lugar. No obstante realizamos nuestra búsqueda que nos permitió hallar un arpa en desuso que adquirimos por \$ 166.000.

Rumbo a Temuco hicimos nuestras averiguaciones en Pillanlelbún sin resultar. Nuevas, en El Cajón, con mayores perspectivas. Llegamos al anochecer a la importantísima y característica ciudad de Temuco.

Habitación baño particular y pensión completa \$ 40 por persona. Un paraíso.

### *Sábado 3 de enero*

Una excursión al “fundo” La Envidia en busca de una cantora. Los caminos apenas toleran estas excursiones que resultan penosísimas. Hallamos dos mujeres, muy lejos, después de caminar largo trecho. Ambas cantan. No son muy viejas, pero han bailado el Chapecao, la botella, la secudiana, la refalosa. Han oído mencionar el Pericón. Cantan cuecas y tonadas. Tomo también el rasgueo de la botella y el chapecao pues ninguna de ellas canta. Como



novedad anoto que después del chapecao se acostumbra a bailar una “cueca de tres” ; me dicen que dos hombres y una mujer.

Más adelante me corrobora una anciana este detalle, pero me dice que son dos mujeres y un hombre. Coinciden en decirme que los dos se toman en alto de las manos para que en las tres vueltas de la cueca pase la mujer o el hombre, según el caso debajo de ese puente improvisado.

Grabando se nos pasa la hora del almuerzo. De regreso al Cajón seguimos el camino a Cherquenco. De tanto en tanto vemos auténticas “rucas con sus techos de paja”.

Vamos a interrogar a una “machi”. No comprende. Es necesario traer un lenguaraz. Seguimos a Vilcún donde grabamos a las señora que cuida el cementerio. Canta la secudiana. Resulta una resbalosa. La interrogo y me dice que la secudiana y resbalosa es un mismo baile. El toque, apenas diferente, el baile como cueca con los pasos zapateados. Llegamos al pueblo en busca de una anciana. No está. La hija me cuenta que hace poco oyó por la radio de Buenos Aires a los “argentinos” cantando la secudiana y en seguida agrega, “le llamaban refalosa”. “Se ve que sacan los toques antiguos para renovar”.

Llegamos también al fundo Santa Helena. Solo canta un muchacho. Al regresar filmamos los palos (rewes) araucanos del camino. Llegamos a Temuco entrada la noche.

#### *Domingo 4*

Salimos rumbo a Carahue donde la familia Falk nos ha invitado a almorzar. Buscamos por el pueblo cantoras. No hay. Sólo una joven de 30 años que canta cuecas y toca maracas y vales con guitarra.



Vemos detenidamente el museo araucano que ha formado esta familia.

Por la tarde visitamos Puerto Saavedra y llegamos al mar. Al regreso paramos en una ruca en Collico. Buscamos una “machi” que está cerca curando a una enferma. Enrique le cede su caballo y viene a pie. Eso le impresiona.

Le explico lo que deseo y accede a cantar. Busca su “rali-cultún” y lo calienta cerca del fuego. Grabó tres cantos magníficos. Es tarde ya. Convengo en regresar al día siguiente. Me piden yerba y azúcar. El azúcar escasea. Los almacenes del sur no venden.

### Lunes 5

Paso todo el día en Collico. Poco a poco llegan los indios atraídos por la novedad. Les gusta cantar ante el micrófono para oírse después. Los cantos de diversión son fáciles de obtener, también los de amor. No así los medicinales, los fúnebres, etc.

Consigo algún “trutruquero”. La trutruca es de factura moderna. Un caño circular reemplaza la vara de coligüe. Trabajo todo el día. Consigo reunir una orquesta; canto y cultrún, trutruca, cada-cada (dos cuchillos (conchas de ostiones en realidad) que se frotan rítmicamente), varias pifulcas. Una de madera, las otras improvisadas con cañas. Cada una da un sonido como pito. Las combinan tocando alternadamente y obtienen así varios sonidos. No son combinaciones melódicas, si no rítmicas, según aprecio.

Los cabecillas de estos indios son instruídos. Al finalizar las grabaciones pretenden que yo grabe también los cantos que aprenden los niños en la escuela, para que en la Argentina apreciemos su “grado de civilización”. Uno de esos



cabecillas, Carmona, tiene una pifülca. Me intereso en ella. Pide en cambio un “disco argentino”, un tango. Días después lo compré en Temuco y se lo envié.

En cada lugar solía contar yo que había grabado los cantos de sus paisanos en Argentina. Eso les inspiraba confianza. Desearon oírlos. Como no tenía esos discos, porque se los había llevado Vega<sup>4</sup>, uno anterior de Lonquimay surtía efecto. “Nosotros cantamos más lindo”. Y se esmeraban por grabar mejor. Merece mención que una india que nos había autorizado a grabar frente a su ruca, al ver que crecía la concurrencia y la reunión se animaba nos pidió que la trasladásemos a otra ruca, por estar ella de duelo por el fallecimiento de su marido.

### Martes 6

Salimos de Carahue rumbo a Boroa. Amanecí con un ojo infectado. Durante el día y pese a mi cuidado la infección fue en aumento. Por la tarde llegamos al convento de los capuchinos en Boroa. Ese día habían estrenado una capilla. Con ese motivo hallé algunos araucanos reunidos. Pude grabar varios números, especialmente de trutruca.

Al regresar a Nueva Imperial llevamos al cura párroco. Tuvi- mos un percance en el camino. Pasando Nueva Imperial quedamos en panna. No querían alquilarnos bueyes para llegar a Temuco dada la distancia. La infección de mi vista aumentaba peligrosamente. Un automóvil que pasó nos remolcó a Temuco. Llegamos pasadas las 10. A las 11 fui a visitar un oculista, el doctor Morales. Se espantó al ver mi ojo izquierdo. Infección galopante. Remedios enérgicos día y noche, sin cerrar los ojos.

### Miércoles 7

Isabel está enferma, no hay nada anotado en el diario.

---

4. Una vez en Chile, Carlos Vega se separa de Isabel y siguen distintos caminos.

### *Jueves 8*

Por suerte reaccioné y dos días después podíamos seguir viaje. No pude salir casi del hotel mientras permanecí en Temuco. Entré a alguna agencia donde se vendían piezas araucanas. Tememos que los ponchos y chapinos procedan de alguna fábrica. Creo también que algunas mujeres chilenas tejen. En cuanto a las indias no las he visto tejer sino muy poco, y solo piezas para su uso particular.

Toda nuestra estadía en la provincia de Cautín se vio dificultada por la escasez de nafta o bencina como llaman en Chile.

El 8 por la noche seguimos a Lautaro. Paramos en El Cajón para grabar algunas canciones.

### *Viernes 9*

Visitamos Dollinco con la ayuda del capitán de carabineros que me facilitó un guía y un intérprete. Pasamos el día en casa de la familia araucana Álvarez Epueque. El señor está ciego y enfermo. De origen español, fue raptado de niño. Casó con una hija del cacique Epueque. La señora conserva las tradiciones de su raza. Hace ngillatunes periódicos.

Familia aseada, simpática. Comprende el objeto de mi visita. Me facilitan el trabajo. Me brindan mesas, sillas. Tienen carpetas, juego de mesa moderno, etc.

Poco a poco llegan las indias e indios vecinos. Las mujeres con su típica vestimenta. Interesante una machi joven. Varios trutruqueros. Consigo formar orquesta. Incluye cascabeles. Al terminar la tarde nos invitan a cenar. Ha llegado una cantora chilena. Canta una cueca. Una araucana la baila con sencillez. (Vestida a su usanza).

Al regresar visitamos al capitán. Dormimos en Lautaro y partimos al día siguiente.

### *Sábado 10*

Llegamos por la tarde a Los Ángeles. El coche va al taller. Aprovecho para ordenar el material registrado en Dollinco.

### *Domingo 11*

Seguimos a Chillán y Concepción. Un alto en Quiriquina me permite anotar algunas piezas. Búsqueda en Chillán sin

resultado. Parada en Bulnes a raíz de encontrar a una viejita en la calle. Me da datos de interés y canta algunos bailes. Hace un largo trecho a pie, no quiere subir al automóvil.

Por la noche llegamos a Concepción. Nuevas averiguaciones por el camino, sin resultado.

### *Lunes 12*

Visito el Museo de Concepción y al profesor Oliver Schneider. Me sugiere un viaje a Trapa-trapa, Copahue, donde hallaría pehuenches que aún no han sido estudiados. Por la tarde me visita al hotel. El camino es intransitable.

Salimos. Visitamos el museo de Gualpén. Hermosas piezas de países exóticos. Increíble como habrán sido transportadas hasta la cumbre del cerro. Nada araucano. Al finalizar la tarde anoto alguna cueca.

### *Martes 13*

Visitamos San Vicente y Talcahuano; la escuela de pesca, única en América. Buscamos cantoras. Después de almuerzo trabajé hasta la noche.

### *Miércoles 14*

Al finalizar el almuerzo seguimos a Chillán. Paramos en Bulnes. Grabé unas canciones y entrevisté a la viejita Vargas. Pasamos a Chillán y no paramos hasta Talca.

### *Jueves 15*

Por la mañana visitamos el Museo de Bellas Artes. Conocimos a su director, el pintor y escultor Cruz Domingo. Buscamos cantores sin resultados positivos. Por la tarde seguimos viaje a Santiago.

### *Viernes 16*

Por la mañana me visita Eugenio Pereira Salas y nos recibe Domingo Santa Cruz. Por la tarde vitamos al dr. Larraín.

### *Sábado 17*

Almorzamos con el capitán Yáñez. Salimos por la tarde con el matrimonio Larraín. A continuación fuimos a la universidad donde se reunieron algunos músicos, entre ellos Isamit, para oír los discos que grabé entre los araucanos. Después oí los discos que grabaron a la orquesta oficial con canciones araucanas orquestadas. Buen trabajo.



Un baile "chimo" de Villa Alegre, Chile. Foto: J. A.

### *Domingo 18*

Fuimos a la finca que posee la familia Larráin en Mallarauco. Anoté algunas melodías y grabé unos parabienes. Es zona de cantores. De un cuaderno manuscrito transcribí los versos a lo divino que figuran en otro lugar.

### *Lunes 19*

Por la mañana recorrí librerías. Conocí a una joven contralto muy interesada en música chilena. Escribiría a la comisión de cultura.

Fui a conferencias del dr. Hurtado en Bellas Artes. Casi en privado. Habló sobre un tema de su especialidad, escuché algo sobre los nuevos rumbos que sigue la música en el cine.

Proyectan en Chile crear una compañía de películas para la cual irán los técnicos de la Sonofilms.

Cenamos juntos y después volvimos a la universidad para que oyesen discos criollos grabados en Chile y en la Argentina.



### *Martes 20*

Por la mañana recorrí librerías con Pereira Salas. Asistí luego a un ensayo de orquesta. Por la tarde visité a Margarita Friedman donde canjeé músicas mías por otras chilenas. Cené con Vega que había regresado a Santiago desde Puerto Montt. Fuimos a un concurso de la cueca por el día del huaso chileno que se realizaba en el teatro móvil.

“La vida” y cuecas conocidas. Los chilenos bailan todos zapateando, inclusive las mujeres. El sentido pantomímico esta perdido entre el pueblo, que realiza más bien acrobacias con el zapateo. Sólo una pareja profesional bailaba con sencillez y con el sentido correspondiente.

### *Miércoles 21*

Salimos temprano para Viña del Mar. Vivimos en Valparaíso miércoles y jueves. Los “ñatos son bravos” y nos robaron una cantidad de cosas del coche, inclusive una valija con casi toda mi ropa.

### *Jueves 22*

Anoté un pregón a un diarero.

### *Viernes 23*

Visité con Vega al cura. Después de la siesta. Thiele<sup>6</sup> y yo seguimos viaje a Los Andes. Vega daba esa tarde una conferencia en la universidad. Los Andes me sorprendió. Esperaba un hotel para turistas y pocas casas. Hallé un pueblo enormemente esparcido, con 18.000 habitantes. Curiosa la “Calle Larga” con sus “cruceiros” (pocas calles en cruz). Sabor a viejo.

### *Sábado 24*

Permanecemos en Los Andes todo el día. Busqué cantores y hallé al director de una congregación de chinos. Muy gentil el sr. Crocco, ha organizado los chinos dispersos para que continúen realizando sus fiestas.

Muy interesante el alférez, Sabe mucho. Trabajé hasta muy tarde.

### *Domingo 25*

A la madrugada iniciamos el cruce de la cordillera. Almorzamos en Uspallata. Al final de la tarde estábamos en Mendoza. Visité a Clarisa Monterola (compañera de estudios).

### *Lunes 26*

Con Clarisa visitamos al profesor Blanco. Escuchó con atención y placer algunas composiciones mías. Pensó en hablar con “Turismo” para organizar una audición de obras mías para la fiesta de la vendimia. Por la tarde seguimos a San Luis.

Y ahí termina este viaje, del que resultaron 112 grabaciones de audio mapuches y 14 criollas, incluyendo un baile chino y su alférez, la colección de transcripciones musicales con el repertorio campesino, cinco minutos de filmaciones y 10 fotografías.

A continuación se presenta el listado de las pistas. Como ya dije, no tenemos toda la información de cada pista grabada, y a partir de distintas fuentes (el diario de viaje, transcripciones de partituras, anotaciones en distintos papeles, artículo sobre música mapuche y material filmado) fuimos cruzando la información. En algunas pistas conseguimos saber exactamente de qué se trata. En otras, la mayoría, aún no lo sabemos.

A modo de resumen, y según consta en uno de los papeles de Isabel, los registros se realizaron en:

1. El Salitral, Argentina.  
Mapuches descendientes del cacique Cayulef.
2. Zapala, Neuquén, Argentina. Cacique Lincopán.
3. San Ignacio, cruzando el río Aluminé, Argentina.  
Alfredo Namuncurá.

Luego pasa a Chile, donde comienza los registros en nuestro territorio:

4. Grabaciones en Lonquimay, de una cantora campesina y de una señora mapuche.
5. Grabaciones en Curacautín.
6. Fundo La Envidia, cerca de Temuco, dos cantoras de cuecas y tonadas.
7. Vilcún, registros a una cantora.
8. Collico, registro de tres cantos de machi y además familia mapuche con canto, cultrún, trutruca, cada cada, pifilcas. Registro de toques de trutruca.
9. Dollinco, registro de un grupo familiar mapuche. Cultrún, trutruca, pifilcas, cantos.
10. Quiriquina
11. Bulnes, registro de canciones campesinas
12. Mallarauco, grabación de parabienes
13. Los Andes, registro de un Baile Chino y cantos de alferez de Chino.

# **TRANSCRIPCIÓN Y TRADUCCIÓN DESDE EL MAPUDUNGÚN DE 7 CANTOS DE ESTA COLECCIÓN**

Transcripción y traducción de Cristian Vargas

## *Notas preliminares:*

- Para el caso de las transcripciones y la escritura en mapudungun se opta por las recomendaciones señaladas en el Grafemario Mapuche Unificado.
- Además, se optó por transcribir las elisiones según las recomendaciones gramaticales advertidas en distintas gramáticas (Augusta, Salas, Zúñiga, etc). Por ejemplo, aunque en algunos cantos puede apreciarse “mu”, se optó por “mew”, del mismo modo en que optamos transcribir “eiñmew” “eyiñmew”, en lugar de “eyñmu”.
- Se señala entre corchetes algunos elementos necesarios para la comprensión y coherencia de algunos textos.

## Canto de mujer. Pista 5

Kalli kalli, kalli kalle<sup>5</sup>  
 Kalli kalli, kalli kalle  
 Kalli, kalli, kalli kalle  
 Kalli, kalli, kalli kalle  
 Kalli, kalli, kalli kalle  
 Kalli, kalli, kalli kalle  
 Kalli may nga, kalli may nga  
 lamngen kay, lamngen kay nga,  
 chumlafñ, chumlafñ  
 chumlafñ, chumlafñ  
 lamngen kay nga,  
 lamngen em,  
 lamngen kay nga,  
 lamngen em,  
 lamngen kay nga,  
 lamngen em,  
 lamngen kay nga (...)

(¿No sigue más? Siga señora, cante, cante)

Ngollin, ngollin, ngollin, ngollin  
 Ngollin, ngollin, ngollin, ngollin  
 Lamngen kay, lamngen kay nga  
 Kiñe pushamün mew kay,  
 Ngollin, ngollin, ngollin, ngollin  
 Lamngen kay, lamngen kay nga  
 Lamngen, lamngen, lamngentun  
 Lamngen, lamngen, lamngentun

Kiñe pushamün, kiñe pushamün  
 Lamngen, lamngen, lamngen, lamngen  
 Lamngen, lamngen, lamngentun  
 Lamngen, lamngen, lamngenkay nga  
 Lamngen, lamngen, lamngentun

(Uno se cansa también)  
 (cante, cante, si uno se cansa,  
 yo voy a estar con la boca abierta)  
 (Cante señora, cante )

## 5.

Kalli kalli: déjalo, déjalo. ¿?  
 Probablemente se refiera a que lo deje hacer el asunto en cuestión. Quizá también se refiere a un topónimo].  
 O también “Kalle-Kalle”: cierta planta con flor blanca (Augusta, 1903)

Lamngen kay, lamngen em  
 Lamngen kay, lamngen em  
 iñche kay nga, iñche kay nga  
 Chumlafñ kay, chumlafñ  
 Lamngen kay, lamngen em  
 Chumnolu, chumnolu  
 iñche kay nga, iñche kay nga  
 Lamngen lammngen, lamngen lamngen em  
 Chumnolu kay

Ngollikonpay, ngollikonpay  
 ngollikonpay, ngollikonpay  
 ngollikonpay, ngollikonpay  
 [indescifrable]  
 fücha küñifall em  
 ngollikonpay, ngollikonpay  
 fücha küñifall, fücha küñifall  
 ngollikonpay, ngollikonpay  
 ngollikonpay, ngollikonpay  
 fücha küñifall, fücha küñifall  
 ngollikonpay, ngollikonpay  
 küñifall.  
 küñifall em nga, küñifall em,  
 küñifall em nga, küñifall em  
 ngollikonpay, ngollikonpay  
 küñifall em nga, küñifall em  
 küñifall kay nga, küñifall em  
 chumlan, welu chumlan,  
 welu chumlan, welu chumlan  
 küñifall em, küñifall  
 welu chumlay, welu chumlay

Kalli kalli, kalli kalli  
 Tañi \_\_, tañi \_\_\_\_  
 Tañi \_\_, tañi \_\_\_\_  
 Piley llemay lamngen kay nay  
 Lamngen lamngen, lamngen

Chumlafñ, chumlafñ  
 Chumlafñ, chumlafñ

Chumlafíñ, chumlafíñ  
 Lamngen, lamngen  
 Lamngen, lamngen  
 Chumlafíñ, chumlafíñ  
 Lamngen, lamngen  
 Lamngen  
 Chumlafíñ kay  
 Chumlafíñ kay  
 Lamngen, lamngen, lamngen  
 Chumnolu kay, chumnolu  
 Chumnolu kay, chumnolu  
 Lamngen konpay  
 Lamngen konpay  
 Lamngen konpay  
 Chumnolu kay, chumnolu  
 Lamngen konpay  
 Chumnolu....

#### Traducción:

Kalli kalli, kalli kalle  
 Kalli kalli, kalli kalle  
 Kalli, kalli, kalli kalle  
 Kalli, kalli, kalli kalle  
 Kalli, kalli, kalli kalle  
 Kalli, kalli, kalli kalle  
 [kalli kalli: *déjalo, déjalo*. ¿?Probablemente se refiera a que lo deje hacer el asunto en cuestión. Quizá también se refiera a un topónimo]  
 Hermana, hermana,  
 Hermana, hermana,  
 Hermana, hermana,  
 Hermana, hermana,  
 Yo no le hice nada, yo no le hice nada  
 Hermana,  
 Hermanita,  
 Hermana,  
 Hermanita  
 Hermana,  
 Hermanita  
 Hermana...

Me embriagué, me embriagué, me embriagué, me embriagué  
 Me embriagué, me embriagué, me embriagué, me embriagué  
 Hermana, hermanita  
 Con un brindis pues

Yo me embriagué, me embriagué, me embriagué,  
me embriagué

Hermana, hermanita, hermana

Hermana, hermanita, hermana

Con un brindis, con un brindis,

Hermana, hermanita, hermana

Hermana, hermanita, hermana

Hermana, hermanita, hermana

Hermana, hermanita

Hermana, hermanita

Yo pues, yo pues

No le hice nada, no le hice nada

Hermana, hermanita

No le ha pasado nada,

Yo pues, yo pues,

Hermana, hermanita

No le ha pasado nada.

Entró ebrio, entró ebrio

Entró ebrio, entró ebrio

Entró ebrio, entró ebrio

[indescifrable]

Este gran pobrecito

Entró ebrio, entró ebrio

Este gran pobre, este gran pobre

Entró ebrio, entró ebrio

Entró ebrio, entró ebrio

Este gran pobre, este gran pobre

Entró ebrio, entró ebrio

este pobre

pobrecito, era, pobrecito, era

pobrecito, era, pobrecito, era

entró ebrio, entró ebrio

pobrecito, era, pobrecito, era

pobrecito, era, pobrecito, era

yo no hice, pero yo no hice nada [no tengo que ver en el asunto]

yo no hice, pero yo no hice nada

pobrecito, pobrecito

pero no hizo nada, pero no hizo nada [no tuvo nada que ver  
en el asunto].

Kalli kalli, kalli kalli

Kalli kalli, kalli kalli

Kalli kalli, kalli kalli

Kalli kalli, kalli kalli

Kalli kalli, kalli kalli  
 Kalli kalli, kalli kalli  
 Mi \_\_, mi \_\_\_\_  
 mi \_\_, mi \_\_\_\_  
 eso lo que quiere la hermana, pues  
 hermana, hermana, hermana, hermana.

yo no le he hecho nada, yo no lo he hecho nada  
 yo no le he hecho nada, yo no lo he hecho nada  
 yo no le he hecho nada, yo no lo he hecho nada

hermana, hermana,  
 hermana, hermana.  
 Yo no le hecho nada, yo no le hecho nada  
 Hermana, hermana, hermana  
 Yo no le hecho nada,  
 yo no le hecho nada  
 hermana, hermana, hermana  
 no le ha pasado nada, no le ha pasado nada  
 no le ha pasado nada, no le ha pasado nada

Entró acá la hermana  
 entró acá la hermana  
 entró acá la hermana

No le ha pasado nada, no le pasó nada.  
 Entró acá la hermana  
 Porque no le pasó nada...

### Conjuro del vino. Pista 15

Fey taw [chaw], fey ta ti chew mekelaymi  
 Nieñ trawün mew ta ti eyimi ta ti chaw<sup>6</sup> ¿chumnewlay  
 küñifall<sup>7</sup>?

Müley ta wingka ngünechekerkelu  
 Iñchiñ taiñ paisanonegen ta chumnewlayiñ ¿chem reke  
 nieyiñmew ta wingka?

Welu kiñeke nientuniemuaiñ chaw, fey taw [chaw], fey  
 ñuke. ¿chumnewlay küñifall?

Kiñe nag [¿?] wingka püramnewaiñ chaw, küñifall  
 ta inchiñ.

Wingka ta ngünenieyiñmew, wingka ta fill... mütrumtun  
 nieyiñmew, chum lladkandungulaiñ chaw”

#### 6.

Literalmente, “chaw” es padre, sin embargo, en el contexto del canto y como está dirigido a un hombre, es posible entender el tono afectivo con que se le trata y por eso optamos por traducir “chaw” por “papito”.

#### 7.

El sentido de la palabra “küñifall” o “kuñifal” es polisémico. Por un lado, significa “huérfano”, pero también “pobre” y “desamparado”.

**Traducción:**

Así es papito, aquí es donde estás haciendo esto.  
 Tenemos reunión por ti papito [se refiere al vino] los pobres no se hacen nada [no se hacen daño]  
 Están los wingka que gobiernan a la gente.  
 Nosotros aquí, entre paisanos, no nos hacemos daño  
 ¿Como que cosas nos tienen los wingka?  
 Pero a veces ustedes nos vuelven a hacer tener, papito, mamita. A los pobres no se le hace daño.  
 Por eso nosotros te brindaremos papito, somos pobres nosotros.  
 Los wingka nos gobiernan, los wingka de todo... vociferando nos tienen a nosotros ¿de qué modo nosotros podríamos estar agraviados, papito?

**Canto de hombre. ¿Zapala?, Neuquén, Argentina. Pista 16**

Amutuali, amutuali, amutuali, amutuali,  
 küme kawellu, küme kawellu, küme kawellu  
 futangey, futangey, futangey  
 [(indescifrable)] epe angka  
 wefpalekey nga<sup>8</sup>,  
 ka antü, ka antü, ka antü  
 amutuan, amutuan  
 iñche yem, iñche yem<sup>9</sup>,  
 iñche yem nga, iñche yem nga,  
 iñche yem nga, iñche yem nga,

fütra peñi, fütra peñi,  
 pemeay tañi dunguan,  
 küme kawellu, küme kawellu,  
 küme kawellu,  
 [(indescifrable)]  
 fütra anüpay  
 fütra anüpay  
 [(indescifrable)],  
 [(indescifrable)],  
 [(indescifrable)]  
 püneken mew, püneken mew  
 püneken mew  
 [(indescifrable)]  
 Weñangkülekey

**8.**

La partícula “nga” ha sido entendida como una partícula de adorno. Según Augusta: “Se ve que estas partículas no son necesarias, y que su uso está sometido a leyes de armonía y de elegancia que se escapan a la inteligencia de los extranjeros. Por lo demás no es absolutamente seguro que estas partículas llamadas de adorno no tengan ningún significado” (1903: 239-240).

**9.**

En este contexto, “em” o “yem” es una expresión de ternura o cariño. (Véase Augusta, 1903. *Gramática Araucana*).

**Traducción:**

Cuando me devuelva, cuando me devuelva, cuando me devuelva, cuando me devuelva,

[será, sería] con un buen caballo, con un buen caballo, con un buen caballo

que es grande, que es grande, que es grande,

----casi a angka [ andar en ancas]

viene asomándose [el caballo]

en otro día, en otro día, en otro día

me devolveré, me devolveré.

yo, pues, yo, pues

yo, era pues, yo, era pues

yo, era pues, yo, era pues

un gran hermano, un gran hermano

irá a ver cómo yo hablaré

un buen caballo, un buen caballo, un buen caballo

[indescifrable]

vino a sentarse

vino a sentarse

[indescifrable],

[indescifrable],

[indescifrable],

porque yo lo ocupo, porque yo lo ocupo

porque yo lo ocupo [se refiere al caballo]

[indescifrable]

(...) suele andar triste...

**Canto de mujer. Pista 32**

Fachiantü may kay nga, rupan may kay nga,

petu may ta ngellipungetuyumi may

Üytuy fey nga, pemen em

fachiantü may kay nga, rupan may kay nga,

petu fey nga, ngellipungetuyumi, üytuy fey nga, ülmen em

fachiantü may kay nga, rupan may kay nga, rupan may nga

ngellipungetuyumi

williche fey nga, pemen em

fachiantü may kay nga, rupan may kay nga

üytü fey nga

ngellipungetuyumi, williche fey nga, ülmen em

fachiantü may kay nga, metu fey nga rupan  
ll

fachiantü may kay nga, metu may kay nga  
ngellipungetuyumi may  
üytüy fey nga, ülmen em.

### Traducción:

Hoy pues, pasé  
mientras tú estabas orando  
él es distinguido, fui a ver [supe]  
Hoy pues, pasé pues,  
mientras tú estabas aún orando, él es distinguido, esta  
gran persona (noble)  
Hoy pues, pasé pues, pasé pues  
tú estabas aún orando,  
él es williche [gente del sur], fui a ver [supe]  
Hoy pues, pasé pues, pasé pues  
Él es distinguido,  
tu hiciste rogativa, él es williche [gente del sur], este es gente noble  
Hoy pasé pues, aún mientras pasaba.  
Hoy pues, mientras aún  
tu hacías rogativa,  
el es conocido, pues, es persona distinguida.

### Canto de hombre para animar el baile y condomalli. Pista 38

¡Ka chem pian am?  
(ahora)

Kontupaeyu may, yafüngewerkelaymi  
yafüngewerkelaymi, yafüngewerkelaymi

kontupaeyu may, kontupaeyu may  
yafüngewerkelaymi, kontupaeyu

Wenu malle, wenu malle<sup>10</sup>

Wenu malle, wenu malle

femngen may, femngen may

femngen ñi pu che, femngen ñi pu che

femngen ñi pu che

Wenu malle, wenu malle, wenu malle, wenu malle

(siga otro poquito de la “malle”)

Kontupaeyu may, kontupaeyu may, , kontupaeyu may

Yafüngewerkelaymi, yafüngewerkelaymi, yafüngewerkelaymi

Wenu mallin, wenu mallin

Femngen may ñi pu che,

femngen may ñi pu che,

#### 10.

Malle es el tío paterno, aunque también puede tener el sentido de “tío” por cariño.

**Traducción:**

Vine a verte [a tu casa], ¿acaso ya no estás firme?

[de salud, de ánimo]

¿Acaso ya no estás firme? ¿Acaso ya no estás firme?

Te vine a visitar pues, te vine a visitar pues

¿Acaso ya no estás firme? ¿Acaso ya no estás firme?

Tío de arriba, tío de arriba,

Así es pues, así es pues

Así es la gente, así es la gente

Así es la gente.

Tío de arriba, tío de arriba, tío de arriba, tío de arriba.

Te vine a visitar pues, te vine a visitar pues, te vine a visitar pues

¿acaso ya no estás firme? ¿acaso ya no estás firme? ¿acaso

ya no estás firme?

Tío de arriba, tío de arriba

Así es mi gente

Así es pues mi gente

**Canto de hombre. Pista 39**

Newentukülenge, newentukülenge, ñaña ka, ñaña ka

amuleyu küñaka<sup>11</sup>, amuleyu küñaka, amuleyu küñaka

küñaka, küñaka, küñaka, küñaka

(ya, vamos)

trawüiñ may, adün mapu, adün mapu,

trawüiñ nga

kümentuwiiñ, \_\_\_

ta ti puwiñ, kake puwiñ

kümentu, kümeke welliñ, adün mapu, adün mapu, adün

mapu, adün mapu

tüfey ti, tüfey ti, miyawün em

[indescifrable] em kay, adün mapu

kümentu, kümeke welliñ nga

peken pu ngillañ

kümentu

kümeke welliñ

[indescifrable]

mollfüñ em kay

lukukepay, lukukepay

kawellu mew nga,

mollfüñ yem, mollfüñ yem kay.

**11.**

Küñaka, probablemente, la persona con la cual se anda de la mano. De küñatun: andar de la mano, tomarse de la mano para bailar.

### Traducción:

Que estés con fuerza, hermana, que estés con fuerza, hermana  
Vamos juntos, amiga, Vamos juntos, amiga, Vamos juntos, amiga,  
Amiga, amiga, amiga.

[küñaka: probablemente, la persona con la cual se anda de la mano. De küñatun: andar de la mano]

Nos reunimos en esta hermosa tierra, en esta hermosa tierra

Nos reunimos, pues,

Estamos bien

Llegamos acá, otros llegamos

Estamos bien, en este hogar, en esta hermosa tierra (x4)

Este es nuestro andar

Por esta hermosa tierra

En este bello hogar,

Veo a menudo a mis parientes

En este bello hogar.

----

Sangre también

Se vino a arrodillar,

Con el caballo [su sangre]

con sangre buena, con sangre buena.

### Canto de mujer. Pista 87<sup>12</sup>

Pewen mawida mew, wechuñ pewen, mawida mew

Fürenenietuyaen may tami pu püñen may,

Rey Fücha, Rey Kushe<sup>13</sup>

(suspiro)

füreneyaen may, inaltu mawida mew

wenutuaen may küme lawen may

tami füreneyefiel Ngünechen Rey, Kushe may

füreneyaen may

Rey Kushe, Rey Fucha

inaltu pewen mawida mew may

eluaen may lawen nga

Rey Kushe Rey Fücha

ꞑeymi am ta mi furenenofiel chi?

Rey Fücha, Rey Kushe

### Traducción:

Con las montañas de araucarias, en la punta de la araucaria, con la montaña de araucarias

vuelve a favorecer a tus hijos

Anciano Rey, Anciana Rey

Favoréceme, cerca de la montaña

Me subirás pues buenos remedios

---

#### 12.

Este canto es una rogativa.

#### 13.

El canto se refiere a las dos deidades, “Fücha” (anciano) y “kushe” (anciana).

por que tú nos favoreces Rey dominador de los hombres,  
[Reina] Anciana.

Me favorecerás

Anciano Rey, Anciana Rey

Cerca de la araucaria, con la montaña [con su ayuda]

dame remedios

Anciano Rey, Anciana Rey

¿no es esta acaso tu bondad?

Rey del Cielo, Anciana del Cielo

### Canto de mujer. Pista 88

Weke, weke may

Weke, weke may

Weke, weke may

Wenu Rey Kushe

Fürenetuaymi pu püñeñ em nga

Fürenetuaymi pu püñeñ

kachü mew, kachü mew

mawün mew

fürenetuaymi pu püñeñ

Rey mew nga

müleay nga kachilla

müleay nga wa

müleay nga chem mongen

fürenetuaymi pu püñeñ

y eso es por rogar dios

### Traducción:

Weke, weke may

Weke, weke may

Weke, weke may

Anciana Reina del Cielo,

Volverás a favorecer a tus hijos

volverás a favorecer a tus hijos

con la hierba, con la hierba

con la lluvia,

volverás a favorecer a tus hijos

volverás a favorecer a tus hijos

Por la bondad del Rey

habrá trigo,

habrá maíz,

habra toda la clase de alimentos

favorécerás a tus hijos

y eso es por rogar [a] Dios.

# LISTADO DE PISTAS DE AUDIO

## Mapuche

Nº	TÍTULO
1	<b>Coro de mujeres.</b> Carmen Arango, Teorinda Vidal (viuda de Curruhuinca) y M.P. Curinao. Quilay Quina, Neuquén, Argentina. <i>1.52 min.</i>
2	<b>Canto de mujer haciendo una de las voces del coro anterior.</b> Quilay Quina, Neuquén, Argentina. <i>2.39 min.</i>
3	<b>Canto de mujer al cahuel (caballo).</b> Quilay Quina, Neuquén, Argentina. <i>2.28. min</i>
4	<b>Canto de mujer al lonco.</b> Quilay Quina, Neuquén, Argentina. <i>2.17 min.</i>
5	<b>Canto de mujer.</b> <i>5.13 min.</i>
6	<b>Canto de mujer.</b> <i>48 seg.</i>
7	<b>Canto de mujer.</b> Quilay Quina, Neuquén, Argentina. <i>49 seg.</i>
8	<b>Coro de mujeres.</b> Carmen Arango, Teorinda Vidal (viuda de Curruhuinca) y M.P. Curinao. Quilay Quina, Neuquén, Argentina. <i>2.24 min.</i>
9	<b>Canto imitando un toque de trutruka.</b> Quilay Quina, Neuquén, Argentina. <i>2.27 min.</i>
10	<b>Canto de mujer.</b> Quilay Quina, Neuquén, Argentina. <i>55 min.</i>
11	<b>Canto de mujer.</b> <i>48 seg.</i>
12	<b>Canto de mujer.</b> Quilay Quina, Neuquén, Argentina. <i>44 seg.</i>
13	<b>Coro de mujeres.</b> Carmen Arango, Teorinda Vidal (viuda de Curruhuinca) y M.P. Curinao. Quilay Quina, Neuquén, Argentina. <i>2.28 min.</i>
14	<b>Canto de mujer.</b> ¿Quilay Quina?, Neuquén, Argentina. <i>1.18 min.</i>
15	<b>Conjuro del vino.</b> <i>36 seg.</i>

16	<b>Canto de hombre.</b> ¿Zapala?, Neuquén, Argentina. 2.33 min.
17	<b>Canto de hombre al Lucero.</b> Zapala, Neuquén, Argentina. 2.37 min.
18	<b>Canto de hombre.</b> Zapala, Neuquén, Argentina. 2.21 min.
19	<b>Canto imitando un toque de trutruka.</b> Zapala, Neuquén, Argentina. 2.30 min.
20	<b>Toque de trompe.</b> Zapala, Neuquén, Argentina. 1.01 min.
21	<b>Toque de trompe.</b> Zapala, Neuquén, Argentina. 57 min.
22	<b>Ranchera.</b> Juana Auman. Zapala, Neuquén, Argentina. 23 seg.
23	<b>Ranchera.</b> Juana Auman. Zapala, Neuquén, Argentina. 33 seg.
24	<b>Canto de mujer.</b> La Buitrera, Neuquén, Argentina. 38 seg.
25	<b>Canto de mujer.</b> La Buitrera, Neuquén, Argentina. 33 seg.
26	<b>Canto de mujer.</b> La Buitrera, Neuquén, Argentina. 17 seg.
27	<b>Canto de hombre.</b> 1.33 min.
28	<b>Canto de mujer.</b> 1.06 min.
29	<b>Canto de mujer.</b> 52 seg.
30	<b>Canto de mujer.</b> 44 seg.
31	<b>Canto para pintar los caballos.</b> 57 seg.
32	<b>Canto de mujer.</b> 1.08 min.
33	<b>Canto de mujer.</b> 1.23 min.
34	<b>Canto al caballo alazán.</b> 1.03 min.
35	<b>Canto de mujer.</b> 1.10 min.
36	<b>Canto de mujer al cahuel (caballo).</b> 1.14 min.
37	<b>Canto de mujer.</b> 1.40 min.
38	<b>Canto de hombre para animar el baile y condomalli.</b> 2.15 min.
39	<b>Canto de hombre.</b> 1.36 min.
40	<b>Toque de trompe.</b> 1.29 min.
41	<b>Canto de hombre.</b> 43 seg.
42	<b>Canto con kultrún.</b> 1.43 min.
43	<b>Canto de mujer con kultrún.</b> 1.28 min.
44	<b>Toque de trompe.</b> 1.10 min.
45	<b>Canto de mujer.</b> 43 seg.
46	<b>Canto.</b> Margarita Huaquipán. El Naranjo, Lonquimay, Chile. 1.07 min.
47	<b>Canto.</b> Margarita Huaquipán. El Naranjo, Lonquimay, Chile. 1.04 min.
48	<b>Canto.</b> Margarita Huaquipán. El Naranjo, Lonquimay, Chile. 45 seg.

49	<b>Canto de Loncomeo, danza de “la cabeza” realizada en el Nguillatún.</b> Margarita Huaquipán. El Naranjo, Lonquimay, Chile. <i>2.09 min.</i>
50	<b>Canto de mujer con kultrún.</b> <i>2.05 min.</i>
51	<b>Canto de machi con kultrún.</b> Margarita Millahuinca. Collico, Puerto Saavedra, Chile. Dice Isabel Aretz: Canto de oración para el machitún, en este caso la machi se proclama a si misma doctor y prescribe hierbas para ayudar a la curación del enfermo. El enfermo está tendido en el suelo. La machi aleja a los malos espíritus cantando las palabras apropiadas, tocando el tambor, gesticulando, danzando y usando todo tipo de recursos mágicos. En nuestra grabación del canto, la machi en trance, habló con el dios Gnechen y le pidió para mejorar la salud de su paciente. “pido tu perdón, mi pequeño padre dios, por todo lo malo que he hecho y para hacerlo mejor”. <i>1.57 min.</i>
52	<b>Canto de machi con varios instrumentos.</b> ¿Margarita Millahuinca? Collico, Puerto Saavedra, Chile. <i>1.35 min.</i>
53	<b>Canto de machi con kultrún.</b> ¿Margarita Millahuinca? Collico, Puerto Saavedra, Chile. <i>1.12 min.</i>
54	<b>Canto de machi con kultrún y trutruka.</b> ¿Margarita Millahuinca? Collico, Puerto Saavedra, Chile. <i>1.57 min.</i>
55	<b>Canto de machi con kultrún.</b> Margarita Millahuinca. Collico, Puerto Saavedra, Chile. Dice Isabel Aretz: Canto de curación de machitún. Es un canto curativo para alejar a los malos espíritus del cuerpo del enfermo y para curarlo. <i>1.42 min.</i>
56	<b>Canto de machi con kultrún.</b> Margarita Millahuinca. Collico, Puerto Saavedra, Chile. <i>52 seg.</i>
57	<b>Canto de enfermedad o muerte. Machi con kultrún.</b> Margarita Millahuinca. Collico, Puerto Saavedra, Chile. <i>1.56 min.</i>
58	<b>Canto de machi con kultrún, pifilkas y cada cada.</b> Margarita Millahuinca. Collico, Puerto Saavedra, Chile. <i>51 seg.</i>
59	<b>Canto de machi con kultrún. Para loncomeo.</b> Margarita Millahuinca. Collico, Puerto Saavedra, Chile. <i>1.22 min.</i>
60	<b>Canto de mujer.</b> <i>1.17 min.</i>
61	<b>Canto de mujer para loncomeo.</b> <i>1.15 min.</i>
62	<b>Canto de mujer.</b> <i>53 min.</i>
63	<b>Canto de mujer con kultrún.</b> <i>1.30 min.</i>
64	<b>Canto con kultrún. Mujer y hombre.</b> <i>1.32 min.</i>
65	<b>Canto de mujer.</b> <i>51 seg.</i>
66	<b>Toque de trompe.</b> <i>1.05 min.</i>
67	<b>Canto de mujer con kultrún, pifilka y cada cada</b> (conchas de ostiones). <i>1.10 min.</i>
68	<b>Canto de mujer con kultrún y pifilka.</b> <i>38 seg.</i>

69	<b>Canto de mujer con kultrún.</b> <i>1.24 min.</i>
70	<b>Canto de hombre.</b> <i>58 seg.</i>
71	<b>Canto de hombre.</b> <i>51 seg.</i>
72	<b>Toque de trutruka.</b> <i>55 seg.</i>
73	<b>Toque de trutruka.</b> <i>58 min.</i>
74	<b>Toque de trutruka.</b> <i>41 seg.</i>
75	<b>Toque de trutruka.</b> <i>18 seg.</i>
76	<b>Toque de trutruka.</b> <i>51 seg.</i>
77	<b>Toque de trutruka.</b> <i>1.02 min.</i>
78	<b>Toque de trutruka.</b> <i>1 min.</i>
79	<b>Toque de trutruka.</b> <i>53 min.</i>
80	<b>Toque de trutruka.</b> <i>34 seg.</i>
81	<b>Toque de trutruka.</b> <i>38 seg.</i>
82	<b>Coro de mujeres con kultrún y pifilka.</b> <i>2.45 min.</i>
83	<b>Canto de mujer con kultrún, pifilka y trutruka.</b> <i>1.54 min.</i>
84	<b>Canto de mujer con kultrún.</b> <i>1.30 min.</i>
85	<b>Canto de mujer con kultrún.</b> <i>1 min.</i>
86	<b>Canto de mujer.</b> <i>1.42 min.</i>
87	<b>Canto de mujer.</b> <i>1.01 min.</i>
88	<b>Canto de mujer.</b> <i>40 seg.</i>
89	<b>Canto de mujer con kultrún.</b> <i>1.29 min.</i>
90	<b>Canto de mujer con kultrún.</b> <i>1.02 min.</i>
91	<b>Coro de mujeres con kultrún.</b> <i>2.21 min.</i>
92	<b>Canto de hombre con trompe.</b> <i>1.17 min.</i>
93	<b>Canto de hombre con trompe.</b> <i>2.05 min.</i>
94	<b>Canto de hombre con trompe.</b> <i>1.05 min.</i>
95	<b>Canto de mujer con dos kultrunes y trutruka.</b> <i>1.14 min.</i>
96	<b>Canto de mujer con kultrún y trutruka.</b> <i>2.25 min.</i>
97	<b>Toque de trutruka.</b> (Puede ser en Boroa, Collico o Dollinco). <i>26 seg.</i>
98	<b>Toque de trutruka.</b> (Puede ser en Boroa, Collico o Dollinco). <i>44 seg.</i>
99	<b>Toque de trutruka.</b> (Puede ser en Boroa, Collico o Dollinco). <i>45 seg.</i>
100	<b>Toque de trutruka.</b> (Puede ser en Boroa, Collico o Dollinco). <i>25 seg.</i>
101	<b>Toque de trutruka.</b> (Puede ser en Boroa, Collico o Dollinco). <i>31 seg.</i>
102	<b>Toque de trutruka.</b> (Puede ser en Boroa, Collico o Dollinco). <i>47 seg.</i>

103	<b>Toque de trutruka.</b> (Puede ser en Boroa, Collico o Dollinco). <i>41 seg.</i>
104	<b>Toque de trutruka.</b> (Puede ser en Boroa, Collico o Dollinco). <i>1 min.</i>
105	<b>Toque de trutruka.</b> (Puede ser en Boroa, Collico o Dollinco). <i>32 seg.</i>
106	<b>Toque de trutruka.</b> (Puede ser en Boroa, Collico o Dollinco). <i>29 seg.</i>
107	<b>Toque de trutruka.</b> (Puede ser en Boroa, Collico o Dollinco). <i>1.11 min.</i>
108	<b>Toque de trutruka.</b> (Puede ser en Boroa, Collico o Dollinco). <i>2.04 min.</i>
109	<b>Coro de mujeres con kultrún y trutruka.</b> <i>1.30 min.</i>
110	<b>Canto de machi con kultrún.</b> Canción de Nguillatún, para bailar el choike. Dollinco, Lautaro, Chile. <i>52 seg.</i>
111	<b>Canto de mujer con dos kultrunes y trutruka.</b> <i>1.49 min.</i>
112	<b>Coro de mujer con kultrún y pifilkas.</b> <i>1.08 min.</i>

## Criollo

N°	TÍTULO
113	<b>Cueca con arpa. Justina Figueroa.</b> Curacautín, Araucanía, Chile. <i>1.15 min.</i>
114	<b>Tonada con guitarra.</b> <i>1.23 min.</i>
115	<b>Canto de cuna.</b> <i>15 seg.</i>
116	<b>Canto de mujer con acordeón.</b> <i>57 min.</i>
117	<b>Canto de mujer con guitarra. Tonada para despedir a los padres.</b> Criselda Rodríguez (canto) y Clara Vera (guitarra). Talcalí, Ñuble, Chile. <i>1.106 min.</i>
118	<b>Tonada con guitarra.</b> Criselda Rodríguez (canto) y Clara Vera (guitarra). Talcalí, Ñuble, Chile. <i>33 seg.</i>
119	<b>Cueca con guitarra.</b> Berta Cañas. Mallarauco, Melipilla, Chile. <i>1.38 min.</i>
120	<b>Flautas de chino y canto de alférez. Baile Chino de Calle Larga.</b> Calle Larga, Los Andes, Chile. <i>2.13 min.</i>
121	<b>Canto de alférez con coros chinos. Baile Chino de Calle Larga.</b> Calle Larga, Los Andes, Chile. <i>58 seg.</i>
122	<b>Flautas de chino. Llegada de los chinos al calvario. Baile Chino de Calle Larga.</b> Calle Larga, Los Andes, Chile. <i>18 seg.</i>
123	<b>Flautas de chino. Baile Chino de Calle Larga.</b> Calle Larga, Los Andes, Chile. <i>34 seg.</i>
122	<b>Canto de alférez y coro de chinos. Baile Chino de Calle Larga.</b> Calle Larga, Los Andes, Chile. <i>2.09 min.</i>
125	<b>Canto de alférez. Solo un chino hace coro. Baile Chino de Calle Larga.</b> Calle Larga, Los Andes, Chile. <i>2.30 min.</i>
126	<b>Saludo con guitarra y tañido.</b> Los Andes, Chile. <i>1.23 min.</i>

## **Agradecimientos**

- Raúl Mario Silva
- Pablo Insunsa, Cineteca Nacional
- Francisco Miranda y Eugenio Padilla, Metadata: Soluciones Integrales en Conservación y Restauración de Patrimonio Audiovisual
- Cristian Vargas
- Renata Tesser: Diseño y diagramación

## **Museo Chileno de Arte Precolombino**

- Renata Teaser
- Gabriela Campos
- Carlos Aldunate
- Erika Doering
- Andrea Vera
- Oriana Miranda
- Raúl Padilla
- Paulina Henríquez
- Paloma Cintolesi
- Marcela Parra
- Sebastian Medel

## **Bibliografía**

- Aretz, Isabel, 1967. “Female araucanian singing”. Artículo presentado en el Centennial Workshop on Ethnomusicology. University of British Columbia, Vancouver, Canadá.
- Aretz, Isabel y Silva, Mario. 1999. “Voces de la tierra”. Video documental.
- Augusta, Félix José, 1903. Gramática Araucana. <http://www.memoriachilena.gob.cl/602/w3-article-95866.html>
- Zar, Isabel, 1999. “Isabel Aretz, memoria de la música latinoamericana”. Video documental. Argentina. <https://www.youtube.com/watch?v=LJr-uMa8ZkE>

**MUSEO CHILENO  
DE ARTE  
PRECOLOMBINO**



PROYECTO FINANCIADO POR EL FONDO PARA EL FOMENTO DE LA MÚSICA NACIONAL. CONVOCATORIA 2019.

